

༡༡། །གཙུག་ཏྲར་གདུགས་དཀར་བསྐྱེམས་བཟུས་
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་བསྐྱོད་པའི་གདམས་པ་བྱ་རྒྱལ་
ཁྱུང་གི་རྟ་པོ་བཀྲུགས་སོ། །

The Swift Steed of Garuḍa, King of Birds:¹
an instruction for traveling to Sukhāvātī, based on the
visualization and recitation of Uṣṇīṣa-Sitātapatrā

by Karma Chakmé

ན་མོ་ཤུག་ལུ་ན་ཡེ།

Namo Śākyamunaye!

ཆོ་དཔག་མེད་པའི་ཡུམ་མཆོག་གོས་དཀར་མོ། །རབ་དུ་ཁྲོས་པ་ལྟ་
མོ་འདི་ཡིན་པས། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བ་དེ་ཡི་དོན། །མ་མགོན་ལྷ་མ་
དལ་དམ་ལ་བཀྲགས་པའི་ཕྱིར། །སྐབ་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་ནི་ལྟ་
འདི་སྤྱུལ། །བྱད་ཁ་སྒྲོག་པར་བཅ་པ་དེ་ཡི་དོན། །ཞལ་ནས་མ་
གསུངས་སྐབ་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས། །མདོ་དང་གཟུངས་ཀྱི་སྐྱ་
གགས་གཙུག་ཏྲར་བེད། །འདི་ཉིད་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི་ཡིན་ནའང། །བྱ་
རྒྱུད་སྐྱ་མེད་ལྟར་དུ་ཉམས་ལེན་པ། །རྗེ་ཏ་རི་དང་རྗེ་རྗེ་གདན་པ་
སོགས། །གྲུབ་ཆེན་མང་པོས་མཛད་ལྟར་ཉམས་ལེན་བདེ། །དགའ་
རབ་རྗེ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ནས། །བི་མ་མི་ཏར་བརྒྱུད་

པའི་རྟིང་མའི་ལུགས། །གུ་རུ་ཁྲག་འཐུང་ནག་པོའི་གཏེར་མ་དང་། །
 སྐྱབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱ་ཅའི་རྒྱ་གཞུང་དང་། །མཐོང་བ་དོན་ལྡན་
 དབང་ཕུག་དོ་རྩེ་སོགས། །བོད་གཞུང་ཚད་ལྡན་ནམས་གྱི་བཅུད་
 བསྐྱས་ཏེ། །ཉམས་ལེན་བདེ་ཞིང་བྱིན་རྒྱབས་ཆེ་བ་འདི། །ནད་
 གདོན་བྱད་ཀ་གཏད་མནན་སྒྲིག་པ་ལ། །དོ་རྩེ་ས་ལམ་རལ་གྱི་ཉིད་
 དང་མཚུངས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་བསྐྱོད་འདོད་ན། །བྱ་
 རྒྱལ་ཁྲུང་ལ་ཆིབས་ནས་འགྲོ་དང་མཚུངས། །དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་རྒྱན་
 ཟུང་ཉམས་ལེན་མཛོད། །

Since the extremely wrathful Sitātapatrā is a form of Pāṇḍarāvasinī, the supreme consort of Amitāyus, this practice will lead to rebirth in Sukhāvātī, realm of great bliss. The mighty sage emanated Sitātapatrā from his crown (uṣṇīṣa), in order to bind the male and female, together with their retinues, under oath. Thus Sitātapatrā emerged as a profound practice for averting harmful forces. Because the dhāraṇī-sutra resounded from the sage's crown (uṣṇīṣa), while his speech remained silent, it was named uṣṇīṣā. Although the dhāraṇī-sutra is a kriyā-tantra, it has been practiced by many siddhas such as Jetāri and Vajrāsana in the manner of a Highest Yoga tantra. If you follow this practice and thus also practice it like them, it will become very easy for you. It is a practice that condenses the authentic traditions of the Nyingma tantras, as passed from Prahevajra² and Mañjuśrīmitra to Vimalamitra; the terma treasures of Guru Traktung Nakpo; an entire ocean of sadhanas from India; and the many Tibetan practices written by Karmapa Wangchuk Dorjé³ and others. Thus, it is an easy practice and its blessing is great. To practice it is to hold aloft an indestructible vajra sword that can avert disease, obstacles, black magic, evil spells, and all oppressing forces. If you wish to travel to Sukhāvātī, this practice will take you there, mounted on the garuḍa, king of birds. Therefore, make this your daily practice:

ཨེ ཆོས་རྣམས་སྒྲིབས་མ་བཟོད་མེད་སྟོང་པ་ཉིད། །

ah[§] chö nam masam jömé tongpanyi

A[§] Phenomena are emptiness, beyond words, thought and description.

ཨོྃ་གྲིས་མཚན་པའི་གདུགས་དཀར་ཡོངས་གྱུར་ལས།

།

om gyi tsenpé dukar yong gyur lé

A white umbrella appears, marked with *om*,

བླ་ཇོགས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་རང་ཉིད་ནི། །

dren dzok damyé yermé rangnyi ni

and from it, instantaneously perfected through mere recollection, as samaya-
and jñānasattva indivisible,

དོ་རྩེ་གཙུག་ཏྲར་ཕྱིར་སྒྲོག་ཆེན་མོའི་སྐུ། །

dorjé tsuktor chirdok chenmö ku

I appear as Vajroṣ ṇṭṣ ā, the Great Dispeller, with a thousand heads—

དབུ་སྟོང་མདུན་ཞལ་སྒྲེག་པ་ཉིས་བརྒྱ་དཀར། །

u tong dün zhel gekpa nyipgya kar

in front, two hundred white, mesmerizing, beautiful;

གཡས་ཞལ་ཉིས་བརྒྱ་འཇིགས་རུང་དགོད་པ་སེར། །

yé zhel nyipgya jikrung göpa ser

to the right, two hundred gold, fearsomely laughing;

རྒྱལ་ཞལ་ཉིས་བརྒྱ་དམར་པོ་གཤེད་དང་རྩམ། །

gyap zhel nyipgya marpo shé dang ngam
at the back, two hundred red, furiously raging;

གཡོན་ཞལ་ལྗང་གྲུ་ཉིས་བརྒྱ་སྙིང་རྩེ་ནི། །

yön zhel jangu nyipgya nyingjé zhi
to the left, two hundred green, compassionately gazing;

སྟེང་ཞལ་སྟོན་པོ་ཉིས་བརྒྱ་དྲག་ལ་གཏུམ། །

teng zhel ngönpo nyipgya drak la tum
on top, two hundred blue, wrathful, ferocious.

དབུ་རེར་རྩོ་རྩེའི་མཚན་རྟགས་སྟུན་གསུམ་གསུམ། །

u rer dorjé tsen tak chen sum sum
Each face has three eyes and is marked with a vajra.

སྐྱ་མདོག་དཀར་ནིང་སྟུན་མིག་བྱེ་བ་འབུམ། །

kudok kar zhing chen mik jewa bum
I am white in color, with a trillion⁴ eyes

བུར་མིག་བགྱང་དང་སྟོག་ལྟར་དྲག་ཏུ་གཟིགས། །

zurmik dré dang lok tar drak tu zik
sending side-long glances, wide open and awake, voracious and electric.

གཡས་ཕྱག་ལྔ་བརྒྱ་གཡོན་ཕྱག་ལྔ་བརྒྱ་ཡིས། །

yé chak ngapgya yön chak ngapgya yi
My five hundred right and five hundred left arms

བམས་ཅད་བསམ་ཆོད་རལ་གྱི་འབར་བ་ཕྱར། །

tamché sam chö reldri barwa char

all wield blazing swords that cut through thoughts.

ཞབས་གཡས་ལྔ་བརྒྱ་བརྒྱང་པས་འཇིགས་ཀྱན་མནན།

།

zhap yé ngapgya kyangpé jik kün nen

My five hundred right legs stretch out, extended, stomping beneath them everything that is frightening.

ཞབས་གཡོན་ལྔ་བརྒྱ་བསྐྱམ་པས་གདོན་ཀྱན་མནན།

།

zhap yön ngapgya kumpé dön kün nen

My five hundred left legs are drawn in, contracted, stomping beneath them all obstructors.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་ཅོད་པན་འཆང། །

sangyé jewa trak dün chöpen chang

From my head hang silken garlands adorned with seventy million buddhas.

དབུ་གཟུག་གདུགས་དཀར་བདུན་ནི་བཙེགས་མར་

འཁོར། །

u tsuk dukar dün ni tsek mar khor

My crown knot is adorned with seven spinning parasols, on top of one another.

བ་སྐྱ་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འབར། །

bapu tamché yeshé özer bar

The hairs of my body blaze with the light of primordial wisdom.

ལྷ་རྩམ་ན་བཟའ་ནི་ཁྲོའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

lhadzé napza zhitrö gyen dang den

My garments are bedecked with ornaments, peaceful and wrathful.

དཔལ་བར་ནམ་སྤང་བྱགས་ཀར་ཨོྩ་དཀར་པོ། །

trelwar namnang tukar om karmo

In my forehead resides Vairocana; in his heart the white syllable *om*.

མགིན་པར་སྤང་མཐའི་བྱགས་ཀར་ཨུཾ་དམར་པོ། །

drinpar nang té tukar ah marpo

In my throat resides Amitābha; in his heart the red syllable *āḥ*.

བྱགས་སྤང་དོར་སེམས་བྱགས་ཀར་ཧཱུྃ་སྨྲན་པོ། །

tuk mé dorsem tukar hum ngönpo

In my heart resides Vajrasattva; in his heart the blue syllable *hūṃ*.

བྱགས་དབུས་ཟླ་སྟེང་ཨོྩ་ཡིག་དཀར་པོའི་མཐར། །

tuk ü da teng om yik karpö tar

At my heart centre, upon a moon disc, is an *om* with surrounding mantra, the syllables all in white;

སྒྲགས་ཕྱེང་འོད་ཀྱིས་སྒྲིབ་བསལ་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས། །

ngak treng ö kyi drip sel tutop gyé

and from the mantra garland streams a radiance of light, clearing obscurations and enhancing power and strength.

ཡ་སོ་ཁྲོ་བརྩུ་མ་སོ་ཁྲོ་མོ་བརྩུ། །

yasö tro chu maso troma chu

My upper teeth are the ten male wrathful ones and my lower teeth the female ten.

སྤྲ་ར་མེ་དཔུང་རལ་གྱི་ངར་མའི་ཕྱེ། །

mara mé pung reldri ngar mé ché

A blazing mass of fire curls around my mouth. My tongue is a sword, razor sharp.

མགིན་པར་ཉི་ཟླ་རང་ལུས་མེ་དཔུང་འབར། །

drinpar nyida rang lü mé pung bar

In my throat reside the sun and moon.

གཞོན་བྱེད་ཐམས་ཅད་གཞོབ་ཐུལ་བསྐྱེགས་པར་བསམ།

|

nöjé tamché zhop tül sekpar gyur

The blazing inferno of my body burns to ash all harm-doers and obstacle-makers.

དེ་ཡང་མངོན་རྟོགས་སྒྲོ་ལ་མ་ཟིན་ཀྱང་། དམིགས་པ་བསྐྱོམ་པ་ཁོ་
ནས་ཆོག་པ་སྟེ། བསྐྱོམས་པ་ཙམ་གྱིས་མནན་གཏད་ངག་མནན་

སོགས། གྲོལ་པ་གྲུ་རུ་བྲག་འཁྱུང་ནག་པོས་གསུངས། །འདི་ནི་ངག་
དུ་འདོན་པ་གལ་ཆེའོ། །

Although you may lack actual realization, it is sufficient simply to practice the above visualization. As Guru Traktung Nakpo explains, simply practicing this will free one from oppression, sorcery, spells, and the like. Thus, reciting it is of great importance.

ཧཱུྃ རོ་རྩེ་གཙུག་ཏྱར་ཕྱིར་སྒྲོག་པ་ཆེན་མོ། །

hum, dorjé tsuktor chirdokpa chenmo
Hūm! Vajros ṇ īṣ ā, mighty Great Dispeller,

ཕྱག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། །

chak tong ngawa chenmo
great goddess with a thousand arms,

དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། །

u tong ngawa chenmo
great goddess with a thousand heads,

སྤྱན་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། །

chen jewa gya tong ngawa chenmo
great goddess with a trillion eyes,

རོ་རྩེ་མི་ཕྱེད་འབར་བའི་མཚན་རྟགས་ཅན། །

dorjé miché barwé tsentak chen
you who are named Blazing Indestructible Vajra,

དོ་རྩེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོས་ས་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་
མངའ་མཛད་མ།

dorjé yangpa chenpö sa sum gyi kyilkhör la nga dzema
Vast Expansive Vajra, ruler of the three plains of existence—

ཀླན་ནས་བདག་ཅག་མི་ལོར་འཁོར་དང་བཅས་པ་
ཐམས་ཅད་ལ་ཉིན་དང་མཚན་རྒྱ་བསྐྱེད་རྒྱ་གསོལ། །

küné dakchak mi nor khor dang chepa tamché la nyin dang tsen du sung
du söl

I pray to you, protect our families, our friends, wealth, and possessions, both
day and night!

ཏཱ་ཤ། ཨྱ་ཨ་ན་ལེ་ཨ་ན་ལེ། བི་ཤ་དེ་བི་ཤ་དེ། བི་
རེ་བི་རེ། བཛྲ་རྩ་རི། བརྩ་བརྩ་ནི། བཛྲ་པུ་ཁི་རྩྱུ་རྩྱུ་
ཡེ་ཡེ་སྒྲུ། རྩྱུ་རྩྱུ་བརྩ་ཡེ། མ་མ་རྒྱ་རྒྱ་སྒྲུ།

teyata, om analé analé, bikadé bikadé, bai ré bai ré, bendza dhari, bendha
bendha ni, bendza pani hum hum pé pé soha, hum drum bendha pé, mama
raksha raksha soha

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱའི་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་མནན་པ་
 དང་བཅིངས་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱེས་ཕྱེས་ཁྲོལ་ཁྲོལ། མན
 ན་པ་དང་བཅིངས་པ་དང་བསྐྱུམས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲ་
 ཡ་པ་རྒྱ་ཡ་སྒྲ། ཞི་བ་ཤུགྱི་ཀྱ་རུ་ཡེ་སྒྲ།

**dak dang sungjé lü ngak yi sum nenpa dang chingpa tamché ché ché tröl
 tröl, nenpa dang chingpa dang dampā tamché sarva apanaya soha, zhiwa
 shantim kuruyé saha**

As for all oppression and binding forces of body, speech, and mind, both my
 own and those of all who need protection: break them, break them! Stop them,
 stop them! Drive away all oppressive, binding, chaining forces! *Sarva apanaya
 svāhā!* Pacify them utterly! *Sāntiñ-kuruye svāhā!*

ཞེས་པའི་བར་དེ་རབ་བདུན་འབྲིང་ལྔ་དང་། ཐ་མ་ཚར་གསུམ་ཙམ་
 བྱི་བཟླ་དཔའི་རྗེས། སྒྲིང་པོ་དང་ནི་ཉེ་སྒྲིང་སྒྲགས་འདི་གཉིས། རང་
 གི་གང་མོས་བསྟེན་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱ།

*Recite this at best seven times, at middling five times or at the very least
 three times. After that, recite the essence and quintessence mantras, as
 you please and are able.*

The essence mantra:

ཨོ་སྒྲ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨུཾ་ཤཱ་ཧྲཱི་ཤཱ་ཏཱ། ཧྲཱི་མ་མ་ཧྲཱི་ནི་སྒྲ།
 སྒྲིང་པོ། །

om sarva tathagata ushnisha hum pé, hum mama hum ni saha

The quintessence mantra:

ཨོཾ་མ་མ་ཏཱཾ་ཀི་སྐྱུ་ཏཱ། ཉེ་བའི་སྤྱིང་པོའོ། །

om mama hum ni soha

འདི་ལྟར་བསྐྱེམས་བཟླས་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

།

ditar gom dé jepé sönam kyi

Through the merit of this meditation and recitation,

མི་གཙང་ལུས་འདི་ཐོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །

mi tsang lü di borwar gyur ma tak

as soon as we have discarded this unclean body,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dewachen du dzü té kyewar shok

may we miraculously take birth in Sukhāvatī, realm of great bliss!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །

kyé ma tak tu sa chu rap drö né

As soon as we are born there, having traversed the bhūmis,

སྤྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

trülpé chok chur zhendön jepar shok

may we send our emanations in all directions, to benefit beings!

དེ་ནས་སྒྲིམ་མཁན་སེམས་ལ་རྩིག་གེར་བཟུ། ཅི་ཡང་མ་མཐོང་ངང་
དུ་ས་ལེར་བཞག་རྒྱན་དུ་དམིགས་པ་ལ་སོགས་མ་བསལ་གྱང་། སྒ
གས་ཐུང་གཉིས་པོ་སྟོད་ལམ་གྱན་དུ་འདོན། །

Then look, vivid and awake, at the mind of the meditator. Rest within the clarity in which there is nothing whatsoever to see. Even if you cannot focus on this practice on a daily basis, continuously recite the two short mantras throughout all your daily activities.

ཀྲེ་མ་ཆེ་སྟོན་བསོད་ནམས་དམན་པའི་མཐུས། ཟོས་པ་མེད་པའི་
དོམ་ཡིག་ཟེར་བའི་དཔེ། བྱས་པ་མེད་གྱང་གཏད་ཡིག་ནང་དུ་ཐེབས།
བན་བོན་མང་པོའི་མཐུ་གཏད་ཞབས་སུ་སོང་། ན་ཆ་རྒྱན་ངན་མང་
པོས་རྒྱན་དུ་མནར། འཆི་བ་དྲན་ཅིང་དམ་ཆོས་འདོད་ན་ཡང་། དམ་
ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྟོད་པའི་སྐལ་བ་མེད། ནམ་འཆི་ཆ་མེད་འཆི་བ་
སྒྲིག་ཐབས་མེད། ཞི་ནས་གར་འགོ་ཆ་མེད་ཨ་ཙ་མ། རིགས་དུག་
གང་དུ་སྦྱེས་གྱང་སྦྱག་བསལ་ཆེ། དེ་འདྲ་ཡིད་ལ་དྲན་མཁན་མི་ཡོད་
ན། གདམས་པ་འདི་ལ་རྒྱན་དུ་བྱགས་དམ་མཛོད།

Kyema! We have but little merit from past lives! And so, with neither loan nor any use of money, still we are forced to repay the debt. Black magic and sorcery hold us in their sway, conjured by Buddhist and non-Buddhist alike. Disease and adversities continuously torment us. Although we reflect on death, and yearn for the sacred Dharma, we lack the good fortune to act in accordance with the Dharma. We do not know when death will come, and we have no means of averting it. Alas! We will never know where next we'll be born. Great suffering awaits us, wherever we take birth amongst the six classes of beings. For anyone to

whom these thoughts occur, this practice and instruction should be taken as a daily commitment.

སྒྲོན་ཆེ་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྤང་ལྷེ་འཁྱུ་བཙན་གྱིས། མཐའ་དབུས་མཁས་པ་
བརྒྱ་ཙུ་གདན་དངས་ནས། བཀའ་འགྱུར་བསྟན་འགྱུར་ཐམས་ཅད་
བོད་ཏུ་བསྐྱུར། དེ་ཏུས་རྒྱལ་པོའི་སྐུ་རིམ་བྱད་ལྗོག་ལ། བཀའ་གྱུར་
ནང་ནས་འདི་ལས་ཟབ་མ་རྟེན། རྒྱལ་པོའི་སྐུ་རིམ་བྱད་ལྗོག་འདི་ལ་
བྱས། རྒྱ་གར་མུ་སྟེགས་རྒྱ་ནག་ཏུ་ཤང་དང། བོད་ཀྱི་བོན་པོ་ཀུན་
ཀྱང་གཞོན་མ་རུས། ཏུས་ཕྱིས་སོག་པོ་ཨོ་རོད་རྒྱལ་པོ་དེས། འདི་ལ་
རྒྱན་ཏུ་བྱགས་དམ་ཞལ་དོན་མཛད། ཀར་བསྟན་ཙུང་ནས་བརྟགས་
ཀྱང་གཞོན་མ་རུས། དེ་ཕྱིར་བྱད་ལྗོག་འདི་ལས་ཟབ་པ་མེད།

In the past, King Trisong Detsen invited a hundred scholars from far and wide to translate into Tibetan the Collected Words of the Buddha, along with the commentaries. For them, there was no practice more profound than this in protecting the King and averting black magic. When this practice was performed as such, all the heretics of India, Hashang and his Chinese followers, and all the shamans of Tibet were unable to harm the King. And later, when the Oriat Mongols invaded Tibet, obliterating ruthlessly the Karmapa's teachings, because of their daily recitation of the Sitātapatrā practice, no harm or detriment came down upon the Tibetans. ⁵ Therefore, there is no practice more profound than this for averting black magic.

གཞན་ཡང་འདི་ཡི་གཟུངས་ནས་གསུངས་པའི་དོན། ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་
ཏེ་ཆོགས་སུ་བཙད་སྟོན། སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་གངས་མེད་ཏུ་མ་ཡི། བྱི་
ན་རྟ་བས་བསོད་ནམས་རང་གིས་ཐོབ་པར་གསུངས། མཚམས་མེད་

ལྷ་དང་ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམས། ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བྱང་ཞིང་དག་
 པར་འགྱུར། རང་གི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་སྟོབས་ཆེར་འཕེལ། རྣམ་
 ཞིག་འདི་རྣམ་འཆི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་
 བར་གསུངས། ཚེ་འདི་འི་རྒྱུ་རྒྱུ་ཕྱི་མ་ཞིང་ཁམས་ཐོབ། ཕྱིར་མི་
 ལྷོག་པ་གཏན་གྱི་འདུན་མ་སྟེ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་ཐག་
 ཉིད།

If you recite this practice, the condensed meaning of the dhāraṇī, you will obtain the merit and blessings of infinite numbers of buddhas. All without exception will be cleansed and purified—all karmic obscurations, and the five crimes with immediate retribution. Your life-span and merit will increase and flourish, and, immediately after passing, you will take birth in Sukhāvatī. Thus the adversities of this life will be averted and you will reside in pure realms in lives to come. Hence, perfect buddhahood, the irreversible and ultimate goal, will be close at hand.

འདི་འདྲ་རང་དང་གཞན་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར། རྒྱ་ག་ཙམ་སྤྱས་གཞུང་དང་
 མན་ངག་བསྟེན་པ། བརྒྱ་མཐར་ཕྱིན་ཞེས་བྱས་ཡི་གེར་བྲིས། འདི་
 ལ་སྤྲུགས་སྐྱེ་མ་དག་འགལ་འཁྲུལ་སོགས། མཆིས་ན་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་
 ལྷན་རྣམས་ལ་བཤགས། དག་བས་འགྲོ་ཀུན་བར་ཆད་ཀུན་ནི་རྣམས།
 ཕྱི་མ་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། སྐྱེ་རྣམས་གཞན་དོན་དཔག་མེད་
 འགྲུབ་པར་ཤོག། །

I, Rāga Asya, for the benefit of myself and others, compiled this practice that brings together the root text and the pith instructions. It was transcribed by Pema Tarchin. Any errors that are here, such as

misspelled mantras, I confess them before those with the wisdom eye. Through this merit, may the obstacles of all beings be pacified, and may they take rebirth in Sukhāvātī! Once there, may they accomplish the immeasurable benefit of others!

༄ གདུགས་དཀར་བཟོག་པ་ནི།

The White Umbrella Reversal

བཙམ་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

chomden dukar lha tsok nam

Deities of the Bhagavān White Umbrella—

མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ནིང། །

tutop tokpa mi nga zhing

through your power that knows no limits,

བྱགས་རྩེ་སྟོན་ལམ་མཐུ་བཙན་པས། །

tukjé mönlam tu tsempé

and through the strength of your compassion and aspirations,

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་བཞིན། །

dak gi jitar sölwa zhin

accomplish what we request of you!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང། །

sangyé tenpa darwa dang

May the Buddhadharma spread

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །

semchen dé dang denpar dzö
and may sentient beings be happy!

རྒྱ་སྐྱེར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

gyujor yöndak khor ché kyi
For the patrons and their retinues,

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

chak ché nyam nga dok tu söl
reverse all potential accidents and fear!

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་སྐྱོག། །

milam tsenma ngenpa dok
Avert all bad dreams and bad omens!

རྟགས་དང་རྟེན་འབྲེལ་ངན་པ་སྐྱོག། །

tak dang tendrel ngenpa dok
Reverse bad signs and inauspiciousness!

དག་འདྲེ་བསམ་སྐྱེར་ངན་པ་སྐྱོག། །

dra dré samjor ngenpa dok
Confound the evil plans of enemies and demons!

ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞི་སྐྱོག། །

té ngen gyé chu tsa zhi dok
Reverse the eighty-four bad omens!

ཡེ་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་ལྗེ་ག །

yé drok sumgya drukchu dok

Reverse the three hundred and sixty *yedrok*!⁶

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་ལྗེ་ག །

né rik zhigya tsa zhi dok

Avert the four hundred and four types of illness!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ལྗེ་ག །

gek rik tongtrak gyechu dok

Reverse the eighty thousand obstructors!

དུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱད་ལྗེ་ག །

dümin chiwa nam gyé dok

Reverse the eight types of untimely death!

ཡས་ཀྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་ལྗེ་ག །

yé kyi dü du yöpa dok

Reverse the movements of demons from above!

མས་ཀྱི་སྲི་རུ་ལངས་པ་ལྗེ་ག །

mé kyi si ru langpa dok

Reverse the uprising of devils from below!

དཔལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་པ་ལྗེ་ག །

trelwé shé du köpa dok

Reverse the forces rebelling against destiny!

ཕ་མེས་དུར་སྤི་ལངས་པ་སྒྲོག །

pamé dursi langpa dok

Reverse disputes between ancestors and descendants!

མི་ལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་སྒྲོག །

mi la né du tongwa dok

Reverse diseases of humans from curses!

ཕུགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་སྒྲོག །

chuk la gökha jepa dok

Reverse forces causing harm to livestock!

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་ཐེབས་པ་སྒྲོག །

nam gyi delkha tepa dok

Reverse the descent of calamities from space!

ས་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་པ་སྒྲོག །

sa yi dukda yöpa dok

Reverse the paths of earthly arrows of poison!

སྟེ་བ་སྤར་ཁ་ངན་པ་སྒྲོག །

mewa parkha ngenpa dok

Reverse the unfavorable calculations of the gods of astrological squares and trigrams!⁷

སྐྱེག་དང་ཕུང་སྤི་ལངས་པ་སྒྲོག། །

kek dang pungsi langpa dok

Reverse the arising of periodical hindrances and agitations!

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱན་བསྒྲོག་གུར་ཅིག། །

mitün chok kün dok gyur chik

Reverse all adverse conditions!

ཅེས་ཐལ་ནེབ་བྲ། གྲུབ་ཆེན་ལས་ཀྱི་དོ་རྗེས་སོ། །

While reciting the above, clap your hands. This was composed by the mahāsiddha Lekyi Dorjé.

Lhasey Lotsawa Translations (trans. Laura Dainty, Stefan Mang; ed. Libby Hogg), 2017. Revised 2018, with thanks to Adam Pearcey, Peter Woods, and Han Kop.

1 Here Karma Chakmé draws an analogy between a garuḍa and a stallion. The garuḍa is the fastest among all birds. Thus, mounting the garuḍa is the fastest way that one can travel to Sukhāvatī. Riding the garuḍa is like riding a great stallion or the fastest horse. (Oral clarification by Khenpo Pema Namgyel)

2 Garap Dorjé.

3 The 9th Karmapa (1556-1603).

4 That is 10 to the power of 12.

5 This is a reference to the invasion of the Oriat Mongols to Tibet in the years 1641-1642 under the leadership of Güshi Khan (1582-1655). Although claiming to be Buddhist, they became enemies of the Kagyü school and attacked the Kagyü monasteries. Although the invaders engaged in such violent actions, nevertheless no harm came to them, because they practiced Sitātapatrā. Thus Karma Chakmé states that the practice of Sitātapatrā is so powerful that even if enemies practice it they will be protected. (Oral clarification by Khenpo Pema Namgyel)

6 Yedrok (*ye 'drog*) are a type of obstacle-creating spirit.

7 Astrological squares (*mewa*, *sme ba*) and trigrams (*parka*, *spar kha*) are designs in the astrological charts associated with methods of divination in Chinese astrology, as practiced in Tibet.